

INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT

1. EINLEITUNG.....	1
2. DER LEBENSWEG ALFRED HENSCHKES.....	5
3. DIE BEZIEHUNG ZWISCHEN KLABUND UND DEM CHINESISCHTUM.....	15
3.1. Klabunds Interesse an chinesischer Literatur.....	16
3.2. Klabunds erste Auseinandersetzung mit selbiger.....	20
3.2.1. Studium französischer und deutscher Übersetzungen.....	20
3.2.2. Vertiefung durch Sinologenkontakte.....	21
3.3. Kenntnisnahme ausgewählter chinesischer Autoren	22
3.4. Seine Stellungnahme zur chinesischen Literatur.....	23
4. BEARBEITUNG CHINESISCHER WERKE.....	31
4.1. Nachdichtungen chinesischer Lyrik.....	31
4.1.1. Motiv seiner Nachdichtungen.....	31
4.1.2. Charakteristika des chinesischen Gedichts.....	37
4.1.3. Klabunds Kenntnisse von chinesischer Sprache und vom chinesischen Gedicht sowie seine Stellungnahme zum Übersetzungsproblem chinesischer Lyrik.....	40
4.1.4. Klabunds Nachdichtungen.....	44
4.1.4.1. Dumpfe Trommel und beraushtes Gong, Nach- dichtungen chinesischer Kriegslirik. Leipzig 1915...	46
4.1.4.2. Li-tai-pe. Leipzig 1916.....	72
4.1.4.3. Das Blumenschiff. Berlin 1921.....	99
4.2. Nachdichtungen chinesischer Aphorismen.....	116
4.2.1. Das Leben des Laotzu und die Entstehung des Tao-te-ching.....	116
4.2.2. Der Inhalt des Tao-te-ching.....	117
4.2.3. Klabunds Nachdichtung: Laotse. Sprüche. Berlin 1920...	124
4.3. Nachdichtung eines chinesischen Dramas.....	136
4.3.1. Der Kreidekreis, Spiel nach dem Chinesischen. Berlin 1925.....	136

4.3.1.1.	Überlieferungsgeschichte.....	136
4.3.1.2.	Entstehung des Klabundschen Kreidekreises.....	137
4.3.1.3.	Struktur.....	140
4.3.1.3.1.	Li Hsing-taos Kreidekreis.....	140
4.3.1.3.2.	Klabunds Kreidekreis.....	143
4.3.1.4.	Intention: Gesellschaftskritik.....	145
4.3.1.4.1.	Li Hsing-taos Kreidekreis.....	145
4.3.1.4.2.	Klabunds Kreidekreis.....	154
4.3.1.5.	Charakterisierung der Protagonisten.....	169
4.3.1.5.1.	Li Hsing-taos Kreidekreis.....	171
4.3.1.5.2.	Klabunds Kreidekreis.....	175
4.3.1.6.	Symbol des Kreidekreises in Klabunds Version.....	187
4.3.1.7.	Chinesische Einflüsse auf Klabunds Version.....	193
4.3.1.7.1.	Dramaturgische Darstellungsmittel im Chinesischen Drama: Das Sich-Selbst-Vorstellen.....	193
4.3.1.7.2.	Chinesische Gedanken, Sprichwörter, Sitten und Gebräuche.....	195
4.3.1.8.	Integrierung eigener lyrischer Nachdichtungen in dem Kreidekreis.....	202
4.3.1.9.	Abweichungen Klabunds Version gegenüber Lis Version.....	206
4.3.1.9.1.	Veränderungen an Vorgegebenem.....	206
4.3.1.9.2.	Einführung von Neuem.....	208
4.3.1.10.	Zusammenfassung.....	211
5.	SCHLUß.....	214
	ANMERKUNGEN.....	217
	BIBLIOGRAPHIE.....	240
	ANHANG.....	247